



Comité international des transports ferroviaires
Internationales Eisenbahntransportkomitee
International Rail Transport Committee
Mezinárodní železniční přepravní výbor

**Průvodce pro nový podej CIM/SMGS
(GR – CIM/SMGS)**

Platnost od 01.07.2006

Veřejně přístupný dokument

Podle bodu 2.5 a) Stanov CIT má předložený dokument doporučující charakter a zavazuje členy CIT do takové míry, jakoby tato ustanovení přijali. (Opting-in-Prinzip)

© 2006 Mezinárodní železniční přepravní výbor (CIT)

www.cit-rail.org

Záznam o změnách¹⁾

Změna		Předpis		
Číslo	Účinnost od	Opravil	Dne	Podpis
1. N12/33-34/2006	1.7.2006			
2.	1.6.2007			
3.	1.7.2008			
4.	1.7.2011			
5.	1.7.2012			
5.	1.1.2013			
6.	1.7.2014			
7.	1.7.2016			

1) Držitel tohoto výtisku je odpovědný za včasné a správné provedení schválených změn a provedení záznamu na této stránce

Obsah

Záznam o změnách	2
Obsah	3
A. VŠEOBECNÉ	4
0. Seznam zkratk - Pojmy	4
1 Předmět	5
2 Rozsah platnosti	5
B. PLATNÁ USTANOVENÍ	6
3 Všeobecná ustanovení	6
4 Zvláštní ustanovení	6
4.1 Povolení	6
4.2 Nebezpečné zboží	8
4.3 Nákladní list	8
4.4 Hrazení nákladů	9
4.5 Označování zboží	10
4.6 Nakládací pomůcky	10
C. ZÁVĚREČNÁ A PŘECHODNÁ USTANOVENÍ	11
5 Nabytí účinnosti	11
6 Přechodná ustanovení	11

Přílohy

- 1 Místa nového podeje
- 2 Adresy služeben příslušných k udělení povolení

A. VŠEOBECNÉ

0. Seznam zkratek - Pojmy

CIM	Jednotné právní předpisy pro smlouvu o mezinárodní železniční nákladní přepravě (Přípojek B k COTIF)
CIT	Mezinárodní železniční přepravní výbor
Dopravce	Smluvní dopravce, se kterým odesílatel uzavřel přepravní smlouvu podle Jednotných právních předpisů CIM, nebo následný dopravce, který je odpovědný na základě této smlouvy. Jestliže subjekt uzavírající smlouvu s přepravcem nevystupuje jako železniční dopravní podnik (pokud to dovoluje vnitrostátní právo) pověřit vykonáním železniční přepravy železniční dopravní podnik, který potom koná jako navazující dopravce, výkonný dopravce nebo subdodavatel podle Článku 40 CIM.
GLV-CIM	Průvodce nákladním listem CIM
GTM-CIT	Průvodce CIT pro mezinárodní nákladní přepravu
Místo nového podeje	Místo, kde se podle podmínek SMGS provádí nový podej zásilky, která podléhá Jednotným právním předpisům CIM nebo naopak
OSŽD	Organizace pro spolupráci železnic
RID	Řád pro mezinárodní železniční přepravu nebezpečného zboží (Přípojek C k COTIF)
SMGS	Úmluva o mezinárodní železniční nákladní přepravě
Smlouva o spolupráci	Smlouva o provedení jedné nebo více přeprav v mezinárodním železniční nákladní přepravě, uzavřená mezi více dopravci
SNS	Společenství nezávislých států
Stanice při příjezdu	Stanice obsluhující místo dodání zboží
VPP-CIM	Všeobecné přepravní podmínky pro mezinárodní železniční nákladní přepravu vypracované a doporučené prostřednictvím CIT
SNS	Společenství nezávislých států
Platební zprostředkovatel	Osoba instruovaná odesílatelem nebo příjemcem, aby na sebe vzal jeho povinnost zaplatit dovozní, jejíž údaje odesílatel uvede v nákladním listě jako „platební zprostředkovatel“ a kdo má smlouvu s příslušným dopravcem (Článek 31 SMGS Úhrada nákladů a smluvních pokut)

1 Předmět

Tento dokument obsahuje zvláštní ustanovení pro přepravy mezi státy, které používají Jednotné právní předpisy CIM a státy, které používají SMGS, za předpokladu, že jsou zásilky předmětem nového podeje s vyhotovením nového nákladního listu.

Tato ustanovení lze použít pouze tehdy, jsou-li uvedena v dokumentech přístupných zákazníkům a ve smlouvách o spolupráci mezi dopravci.

2 Rozsah platnosti

U zásilek přepravovaných mezi státy, které používají Jednotné právní předpisy CIM a státy, které používají SMGS, musí být na hranici mezi oběma právními systémy proveden nový podej.

Místa nového podeje a jejich podmínky otevření jsou uvedeny v Příloze 1 k tomuto dokumentu.

B. PLATNÁ USTANOVENÍ

3 Všeobecná ustanovení

Vedle Jednotných právních předpisů CIM platí pro přepravní smlouvu CIM ustanovení následujících dokumentů:

- VPP-CIM
- GLV-CIM

4 Zvláštní ustanovení

4.1 POVOLENÍ

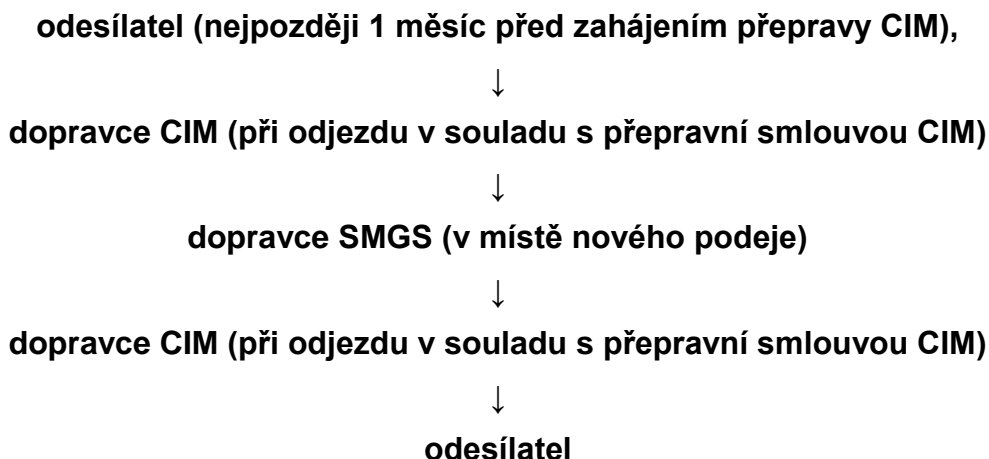
Adresy služeben, kterým se předkládají žádosti o povolení, jsou obsaženy v Příloze 2 k tomuto dokumentu.

4.1.1 Povolení k nakládce

Níže uvedené zboží se povoluje k přepravě jen po předchozí dohodě s dopravci SMGS zúčastněnými na přepravě:

- a) zboží s překročenou ložnou mírou uvedenou v Příloze 5 SMGS byť i na jedné železnici zúčastněné na přepravě (mimořádná zásilka).
- b) zboží přepravované v hlubinových vozech při přepravě s překládáním;
- c) kolejová vozidla na vlastních kolech, pokud se přepravují po železnicích různého rozchodu.

Postup zpracování žádosti:



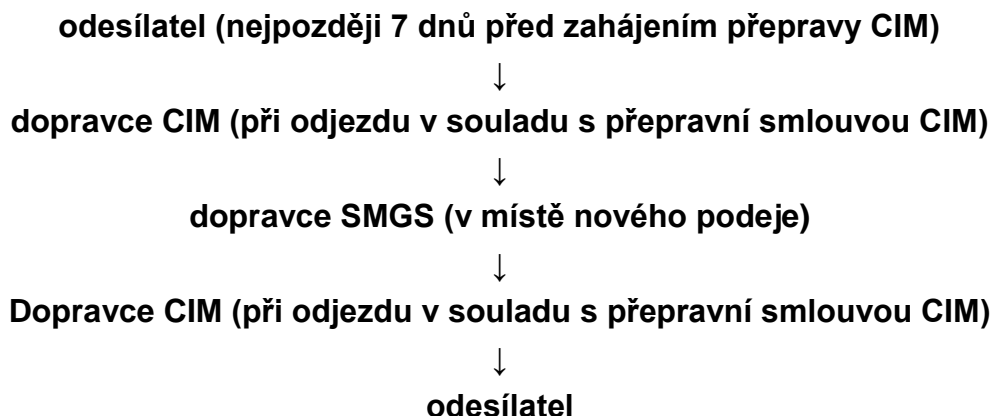
Dopravce SMGS v místě nového podeje oznamuje čísla povolení k přepravě po odsouhlasení s ostatními dopravci SMGS zúčastněnými na přepravě.

Číslo souhlasu se zapíše do sloupce 7 nákladního listu CIM („Prohlášení odesílatele“).

4.1.2 Zboží podléhající zkáze

Zboží podléhající zkáze, které není naloženo ve vozech se strojním chlazením nebo ve vozech s regulovatelnou teplotou, se přijme k přepravě jen po předchozí dohodě s dopravci SMGS zúčastněnými na přepravě:

Postup zpracování žádosti:



Odesílatel musí do sloupce 21 „Označení zboží“ nákladního listu CIM zapsat následující poznámku: „Zboží podléhající zkáze – na celé přepravní cestě není nutné sledování a dodržování určité teploty“.

Dopravce SMGS v místě nového podeje oznamuje čísla povolení k přepravě po odsouhlasení s ostatními dopravci SMGS zúčastněnými na přepravě.

Číslo souhlasu se zapíše do sloupce 7 nákladního listu CIM („Prohlášení odesílatele“).

4.2 Nebezpečné zboží

Nebezpečné zboží je připuštěno k přepravě pouze tehdy, jsou-li splněna ustanovení RID a Přílohy 2 k SMGS¹⁾.

4.3 NÁKLADNÍ LIST²⁾

4.3.1 Zásilky s konečnou stanicí určení ve státech, které používají SMGS

Nákladní list CIM je vystaven pro místo nového podeje. Nový podej provádí dopravce na základě údajů uvedených v nákladním listu CIM a s použitím nákladního listu, který odpovídá vzoru SMGS. Prvopis nákladního listu CIM se přiloží k nákladnímu listu pro nový podej. Druhops nákladního listu SMGS se odešle podle přepravní smlouvy CIM odesílatelem prostřednictvím dopravce při odjezdu.

V nákladním listu CIM musí být uvedeny následující zvláštní údaje:

- a) sloupec 4 „Příjemce“: Odesílatel uvede zkratku dopravce, který provede nový podej v místě nového podeje pro změnu právních režimů
- b) sloupec 7 „Prohlášení odesílatele“:
 - „Nově podat do....“ (název konečné stanice příjezdu a dopravce v konečném místě dodání).
 - „Konečný příjemce“ (jméno a adresa konečného příjemce).
 - Počet náprav, tara a mez zatížení vozu
 - „Úhradu průvozních výdajů přes“ (název průvozního dopravce SMGS) provádí (plátce, který hradí průvozní výdaje a jeho kód) a „Smlouva č.“ (číslo smlouvy mezi odesílatelem a plátcem, který hradí výdaje“.
- c) sloupec 10 „Místo dodání“: stanice, která obsluhuje místo nového podeje.
- d) sloupec 21 „Označení zboží“:
 - Pro přepravu nebezpečného zboží je třeba dodržovat ustanovení podle odstavce 5.4.1 RID a Přílohy 2 k SMGS¹⁾.
 - U zboží podléhajícího zkáze, které není přepravováno v chladicích vozech nebo ve vozech se strojním chlazením, je třeba uvést poznámku podle bodu 4.1.2.

4.3.2 Zásilky ze států, které používají SMGS

Pro zásilky, které jsou až do místa nového podeje podány za podmínek SMGS, vystaví dopravce v místě nového podeje na základě údajů v nákladním listu SMGS nákladní list CIM až do konečného místa dodání. Tento se přiloží k nákladnímu listu pro nový podej. Musí-li být zásilka při překládce rozdělena na více vozů, připojí se nákladní list SMGS k jednomu z nákladních listů pro nový podej. Do ostatních nákladních listů nového podeje se zapíše odpovídající poznámka.

¹⁾ Dopravce v místě odjezdu udělí nutné informace. RID může být získán na CIT. Příloha 2 SMGS může být požadována u dopravce SMGS v místě nového podeje – viz adresa: www.cit-rail.org.

²⁾ Pojmem nákladní list CIM je také myšleno nákladní list CIM pro kombinovanou dopravu.

4.4 HRAZENÍ NÁKLADŮ

Nebyla-li mezi odesílatelem a dopravcem uzavřena zvláštní dohoda, platí následující ustanovení:

4.4.1 Zásilky s konečným místem určení v zemích SMGS

Náklady (přepravné, vedlejší výdaje, cla a ostatní výdaje) až do místa nového podeje hradí odesílatel. Výdaje z místa nového podeje až do konečné stanice příjezdu podle nákladního listu pro nový podej hradí konečný příjemce (nicméně pro placení nákladů u SMGS dopravce viz bod 4.3.1 b).

4.4.2 Zásilky ze zemí SMGS

Náklady (přepravné, vedlejší výdaje, cla a ostatní výdaje) za odesílací železnice hradí odesílatel a náklady za ostatní železnice SMGS až do místa nového podeje nebo do Klaipeda Fāhre v trajektové přepravě Sassnitz-Mukran hradí spedice.

Náklady dopravce (přepravné, vedlejší výdaje, cla a ostatní výdaje) do místa nového podeje platí odesílatel. Jestliže odesílatel používá k placení nákladů platebního zprostředkovatele, provede odesílatel do nákladního listu odpovídající zápis.


Náklady počínaje místem nového podeje hradí konečný příjemce.

4.4.3 Návratky

Návratky nejsou povoleny.

4.5 OZNAČOVÁNÍ ZBOŽÍ

4.5.1 Těžiště a brutto hmotnost

Odesílatel označí na každém kuse na obou podélných i příčných stranách vodě odolnou barvou brutto hmotnost a těžiště každého kusu zásilky pomocí symbolu , jedná-li se o následující případy:

- a) nesymetrické zboží, které překračuje ložnou míru,
- b) zboží s hmotností vyšší než 3 tuny na kus,
- c) stroje, zařízení,
- d) zboží balené v bednách vyšších než 1 m.

4.5.2 Zboží s překročenou ložnou mírou

Na zboží s překročenou ložnou mírou musí odesílatel umístit na obou stranách červeně orámované nápisy nebo tabulky s tímto textem:

„Pozor! Zboží s překročenou ložnou mírou na ... (zkratka dopravců SMGS)“

V jazyce německém a ruském:

«Achtung: Güter überschreiten das Lademass bei den Unternehmen...» /

«Внимание! Негабаритный груз на ...».

4.6 NAKLÁDACÍ POMŮCKY

4.6.1 Zásilky přes Polsko a Rumunsko

Nebyla-li mezi zúčastněnými dopravci CIM a SMGS uzavřena zvláštní dohoda, doprovázejí přepravní pomůcky dopravce CIM (plachty atd.) zásilku pouze do místa překládky. Nakládací pomůcky zákazníků doprovázejí zásilku až do stanice určení.

4.6.2 Zásilky přes Maďarsko, Slovensko a trajektové spojení Sassnitz-Mukran - Klaipeda

Nakládací pomůcky dopravce CIM (plachty atd.) nejsou povoleny.

Nakládací pomůcky soukromých osob doprovázejí zásilku až do stanice určení.

C. ZÁVĚREČNÁ A PŘECHODNÁ USTRANOVENÍ

5 Nabytí účinnosti

Tento Průvodce nabývá účinnosti dne 01.07.2006.

6 Přejchodná ustanovení

Přepravní smlouvy, které byly uzavřeny před 01.07.2006 Jednotných právních předpisů CIM 1980, podléhají nadále Jednotným právním předpisům a jejich prováděcím předpisům, které byly platné v okamžiku uzavření smlouvy.

Příloha 1

Místa nového podeje

MÍSTA NOVÉHO PODEJE

Místa nového podeje a podmínky jejich otevření

1 STÁTY, VE KTERÝCH SE PROVÁDÍ NOVÝ PODEJ

Seznam míst nového podeje je k dispozici na internetových stránkách CIT:
www.cit-rail.org.



BG	Bulgarie	Bulgarien	Bulgaria
GE	Géorgie	Georgien	Georgia
HU	Hongrie	Ungarn	Hungary
IR	Iran	Iran	Iran
LT	Lituanie	Litauen	Lithuania
PL	Pologne	Polen	Poland
RO	Roumanie	Rumänien	Romania
RU	Russie (Baltijsk)	Russland (Baltijsk)	Russia (Baltijsk)
SK	Slovaquie	Slowakei	Slovakia
UA	Ukraine	Ukraine	Ukraine

2 PODMÍNKY OTEVŘENÍ MÍST NOVÉHO PODEJE

Podmínky otevření míst nového podeje jsou k dispozici na internetových stránkách CIT:
www.cit-rail.org.

Příloha 2

Adresy služeben oprávněných udělit povolení

Přehled adres příslušných služeben oprávněných udělit povolení je k dispozici na internetových stránkách CIT: www.cit-rail.org.